



UNIT 3B. EASY-TO-UNDERSTAND (E2U) AND AUDIO DESCRIPTION (AD)

ELEMENT 1. PROCESSES

Sample 1: Teatro Real

Transcript

- NARRATOR Unit 3b, Easy to Understand and audio description (AD); element 1, Processes. Sample 1: Teatro Real.
- NARRATOR This video includes an interview with Javier Jiménez Dorado, director and founding member of Aptent. Aptent is a company devoted to the provision of accessibility services for people with sensory and/or cognitive disabilities.
- NARRATOR In this interview, Javier talks about audio explanations nowadays, to what extent these recordings are accessible for all, and how they could be improved.
- ANA Buenos días. Mi nombre es Ana Pereira y trabajo en la Universidade de Vigo, en España. Es un placer estar hoy aquí con Javier Jiménez Dorado para hablar de audioexplicaciones y textos fáciles de comprender. Hola Javier, ¿cómo estás?



Translation: [Hello, my name is Ana Pereira and I work at Universidade de Vigo, in Spain. It is a pleasure to be here with Javier Jiménez Dorado to talk about audio explanations and easy-to-read texts. Hi, Javier. How are you?]

JAVIER Hola Ana. Muy bien, encantado. Muchas gracias por la invitación.

Translation: [Hello, Ana. I am well, thanks. Thank you for inviting me.]

ANA De nada, gracias a ti. Antes de comenzar con todo lo que nos tiene que contar Javier, le voy a presentar brevemente. Javier es director y fundador de Aptent. Aptent es una empresa de base tecnológica que se dedica a prestar servicios de accesibilidad (en teatro, en ópera, audiovisuales, eventos presenciales y en línea, en congresos), y el objetivo es crear un mundo libre de barreras para las personas que tienen discapacidades sensoriales y cognitivas. Una vez presentado, queremos que comparta con nosotros su experiencia a la hora de crear audioexplicaciones fáciles de entender. Entonces, nuestras primera pregunta sería si podrías explicarnos qué son las audioexplicaciones, dónde se usa este servicio de accesibilidad y a quién va dirigido. Cuando quieras.

Translation: [Thank you. Before we start with everything Javier has to tell us, let me briefly



introduce him. He is the founder and director of Aptent. Aptent is a technology-based company that provides accessibility services in theatres, opera, media, on-site and online events, congresses, etc. Its goal is to create a world free of barriers for people with sensory and cognitive disabilities. We would like him to share with us his experience in creating easy-to-understand audio explanations. So, our first question is... Could you explain what audio explanations are, where that accessibility service is used and provided and who it is intended for? The floor is yours.]

JAVIER

Muy bien. Bueno, pues... Las audioexplicaciones, o también otros compañeros llaman "audiofáciles", es un servicio de accesibilidad cognitiva basado en la lectura fácil que tiene muchas similitudes con respecto a la audiodescripción, por lo menos como nosotros la trabajamos. Por ejemplo, una audiodescripción en una obra de teatro o en una película lo que se va a intentar buscar es facilitar la comprensión del producto, del espectáculo en video a las personas con problemas cognitivos, discapacidad intelectual o de comprensión. Son mensajes sonoros que han sido redactados en lectura fácil y validados siguiendo un poco la metodología de trabajo de la lectura fácil, validados por un grupo de trabajo de personas con discapacidad intelectual. Se incluyen, como comentaba, en los huecos, en los silencios donde no hay diálogos, para no pisarlos, y siempre se



trata, por ejemplo, de explicar el significado de alguna palabra compleja, aclarar alguna cuestión que esté ocurriendo, recordar a lo mejor algún hecho significativo, todo pues para que, sin interferir mucho en el proceso, pues puedas generar esa accesibilidad.

Translation: [Alright. Well, let's see... Audio explanations, which some people call "easy audio", is a cognitive accessibility service based on the concept of easy to read, which shares many similarities with regard to audio description in the way we work with it, at least. For example, the audio description of a play or a film has a goal, which is to facilitate the comprehension of the product, that is, the recording of the show to people with cognitive and intellectual disabilities or comprehension difficulties. They are usually voice recordings that have been created in easy-to-read, which have also been approved according to the methodology of easy-to-read, validated by a working group of people with intellectual disabilities. These voice recordings, as I said, are included during pauses when there is no dialogue, so as not to interfere with it. And they are used to explain the meaning of difficult words, to clarify what is happening, to remind of a significant past event. And without interfering too much in the process, you can create and offer that accessibility.]



ANA

¿Y cuál es el proceso, cuáles son las fases a la hora de elaborar las audioexplicaciones, cómo se hacen?

Translation: [What is the process like? What are the phases of the creation of audio explanations? How are they created?]

JAVIER

Bueno, pues... En la parte que se parecen a la audiodescripción, es muy parecido en casi todo el proceso y en lo que es el entregable, pero tiene algunos matices. A grandes rasgos, las fases serían las siguientes. Primero siempre hay que analizar la obra de manera general y podemos ir identificando los huecos pero también las problemáticas, la dificultad, a lo mejor hay que ir recopilando el material, documentarse, etc. En la segunda fase, después de ese análisis, pues ya te puedes poner a confeccionar lo que es el guion. Este trabajo normalmente lo hace un profesional cualificado en este caso con experiencia en accesibilidad cognitiva, para un poco identificar pues qué cosas hay que resolver en el espacio que tenemos y demás. Aquí la principal diferencia, que es que el proceso de revisión, a parte de un proceso de revisión así natural hecho por compañeros, sobre todo está la validación realizada por personas con discapacidad. Esto un poco se hereda de las metodologías de lectura fácil. Este grupo puede hacer cambios, sugerencias, modificaciones, que vuelven a pasar



un poco al proceso. Una vez que ya está validado el texto y aprobado para la siguiente fase se puede comenzar ya a locutar. Una vez que se locuta, dependiendo de si es una obra de teatro o un producto audiovisual, requiere un montaje técnico diferente o una preparación. Siempre antes de entregar el trabajo al cliente se hace una revisión final o un control de calidad por otra persona para asegurarse sobre todo de que no hay ningún fallo y que se respetan todos los estándares.

Translation: [Well... Regarding the part that resembles audio description... The process and what is delivered are very similar, but there are certain nuances. Generally speaking, the phases would be as follows. The first step is to always analyse the work as a whole. At the same time, we can start pinpointing the gaps as well as the difficulty and potential problems and maybe compile materials, research information, etc. In the second phase, after the analysis, we can start working on the script. This work is usually done by a qualified professional in this case with experience in cognitive accessibility, so as to identify which issues need to be addressed in the space we have and so on. The main difference here is that the review process is carried out not only by peers, as it is usually done, but the results are also reviewed by people with disabilities, which comes from the methodology of easy to read. This



working group can make changes, suggestions and modifications which then undergo that same process. Once the text has been reviewed and approved for the next phase, the voice-over can begin. Once the voice-over is done, depending on whether it's a play or an audiovisual product, it will require different preparation or technical editing. Before delivering the product to the customer, a final review or quality control check is always carried out by another person to make sure that there are no errors and that all standards are met.]

ANA

¿Cómo se convierte un producto, por ejemplo, una entrevista ya hecha a un especialista, en un audiofácil? ¿Se puede quitar el audio y se dobla con audio fácil? ¿Es posible hacer esto?

Translation: [How do you transform a product like an interview with a specialist into an easy-to-understand audio? Can the audio be removed and dubbed in easy-to-understand? Is that possible?]

JAVIER

Bueno, a ver... Siempre hay productos que son complejos de adaptar. En este caso, nosotros lo que solemos hacer es respetar la regla de no pisar los diálogos. En ese sentido pensamos que es la manera más correcta porque no queremos modificar la obra original y también seguimos un poquito la experiencia y las pautas recogidas en la norma UNE. Perdóname, ahora no la recuerdo. La 153020 o algo así.



Translation: [Well, there are always products that are difficult to adapt. In this case, what we usually do is follow the rule of not interfering with the dialogue. We believe that is the most appropriate way, as we do not want to modify the original. We also follow the experience and guidelines in the UNE standard. I am sorry, I cannot remember it now. The 153020 or something like that I think it is.]

ANA

La de audiodescripción, sí.

Translation: [The one on audiodescription, yes.]

JAVIER

La 153020, sí, de audiodescripción, porque de audiofáciles o de audioexplicaciones no hay una norma como tal. Nos referenciamos en esa. Cuando no hay muchos huecos, una estrategia que también se usa en audiodescripción es tratar de incluir unas explicaciones al inicio de la entrevista. A lo mejor tienes que anticipar ciertas cuestiones de lo que va a ocurrir, pero si haces un trabajo previo, en el contexto de la audiodescripción le llamamos audiot introducción, si tú hacer una audiot introducción explicando en lectura fácil cosas que luego no vas a poder explicar porque no hay hueco, pues eso que ganas. Después intentas aprovechar los pocos huecos que hay. De todas formas, depende de la entrevista y el contexto del trabajo, una opción, a lo mejor, lo que se puede crear es un producto derivado. En este sentido merece la pena



distinguirlo así, es decir, creamos una versión de este contenido adaptada y ahí, por ejemplo, si nos dan permisos, pues sí que podríamos... O lo que tú comentabas, editar el producto original y, una de dos, o forzamos los huecos, que a lo mejor se puede hacer una pausa de video y fuerzas los huecos y ahí metes como una voz en off para explicar cosas, o ya haces una versión totalmente doblada explicando, depende. Sería como los dos enfoques.

Translation: [The standard UNE 153020 on audio description, yes. There is no standard for easy-to-understand or audio explanations, so we use that one. If there are not many gaps, a common strategy that is used in audio description is to include explanations at the beginning of the interview. You may have to anticipate what will come up, but if you do preliminary work, which in the context of audiodescription is called audio introduction... If you make an audio introduction that explains in easy-to-read things that you cannot explain later because there is no time, that is an advantage. Then you would use the few gaps available. In any case, it depends on the interview and the context. It could be an option to create another version. In this sense, we should make a distinction... We can create an adapted version of the content and in that case, if they give us permission as you said, we can edit the original product and either force the gaps by pausing the



video and inserting a voice-over track that offers explanations. Or we can make a fully dubbed version explaining what is necessary. There are those two approaches.]

ANA

Claro. ¿Crees que es posible utilizar este servicio de accesibilidad en otros contextos? ¿En cuáles más?

Translation: [Right. Do you think these services could be used in other contexts? And in which ones?]

JAVIER

Sí, claro que sí. Por ejemplo, en los últimos meses nosotros hemos trabajado con una editorial que está produciendo libros en lectura fácil y, en este contexto, el libro está en lectura fácil pero además han añadido unos códigos QR en las esquinas de cada plana para que el lector tenga la opción de escuchar el libro con lectura fácil. Pero, por ejemplo, este caso, aunque el producto completamente era accesible desde el principio, esta estrategia se puede aplicar perfectamente a cualquier libro o a cualquier documento que se le pueda añadir el código QR para que tengan la versión accesible en lectura fácil, por ejemplo.

Translation: [Yes, of course they can. In the past few months we have worked with a publishing company that produces books in easy-to-read. The book was created using easy-to-read language. However, they also added QR codes in the corners



of each page so that readers can listen to the book in an easy-to-read version. In this case the product was fully accessible from the start. However, this strategy can be applied to any book or document that can have a QR code added to it so that it offers an accessible easy-to-read version.]

ANA

¿En algunas ocasiones, hablando con usuarios de audioexplicaciones, te han referido facilidad o dificultad o que les gustaría de otra manera esas audioexplicaciones a la hora de utilizarlas? ¿Cuál es el *feedback*, digamos, de los usuarios?

Translation: [When talking about audio explanations with people that use this service, have they ever pointed out negative or positive aspects or expressed preferences or posed any suggestions when it comes to audio explanations? What feedback did users give you?]

JAVIER

Partimos de que, en mi opinión, el colectivo que se beneficia de esta accesibilidad cognitiva es muy amplio y heterogéneo, más que ningún otro de discapacidad con problemas de acceso a la comunicación, en términos generales que es en lo que yo estoy especializado. En ocasiones, como tienes muchas, por lo que hablamos, limitaciones de tiempo y de espacio físico muchas veces para adaptar, es complejo crear algunas audioexplicaciones que satisfagan a todos. Entonces te encuentras luego que en el proceso de



validación te hacen correcciones, hacen modificaciones o sugerencias. Por eso yo creo que en este servicio es importante mantener la regla de pasar por un grupo de validación para que, digamos, ese toque mucho más personal de un grupo. Bien es cierto también digo, que es un poco lo que discuto con otros colegas que, claro, los grupos de validación son reducidos y el colectivo es muy heterogéneo. No es lo mismo que otros colectivos que la discapacidad visual o auditiva que, de alguna manera, sus necesidades están mucho más estandarizadas, son más conocidas o comunes, ¿vale? De alguna manera. Se trata siempre de hacer lo mejor posible y yo creo que también a medida que se trabajen más estos productos se irá perfeccionando la técnica, se crearán normas y se irán dando con la tecla para que sea siempre la probabilidad de éxito de que esa accesibilidad funcione para el mayor número posible de personas pues aumente con el tiempo.

Translation: [Well, in my opinion the group that benefits from this cognitive accessibility is wide and heterogeneous. More so than any other group of people with disabilities that has difficulties to access communication in general terms, which is my focus. The point is... Sometimes... Since we have so many limitations, as we said, in terms of time and physical space to adapt the product, it is difficult to create a version that satisfies everyone. Then, you may find that in the review process



corrections, modifications or suggestions have been made. That is why I think that in this service it is important to follow the rule of undergoing a review so that the product can benefit from that personal touch. It is also true, as I have discussed with other colleagues, that the groups reviewing this are small and the target audience is also very heterogeneous. It is not the same case as for other disabilities such as visual or hearing impairments, which are groups whose needs are way more standardised, in a way and they are... They are better known or more common. In any case... The goal is to always try to do our best. I think that the more we work on this, the better the technique will be, we will create standards and I think we will find ways to ensure... and I think we will find ways to ensure... To make sure that the probability that these accessibility services work for as many people as possible increases over time.]

ANA

Muchas gracias, Javier, por tu tiempo y por tu disponibilidad. Sin duda, toda esta información que nos proporcionas va a ayudar a conocer mejor esta parcela de la accesibilidad.

Translation: [Thank you so much for your time and your availability, Javier. Surely, all this information you've shared with us will help us to better understand this area of accessibility.]



JAVIER

Muy bien. Gracias a ti, Ana, suerte con el trabajo y con ganas de ver los resultados.

Translation: [Perfect. Well, thank you, Ana. Good luck with the project. I cannot wait to see the results.]

NARRATOR

This video was prepared by Ana Pereira Rodríguez, from Universidade de Vigo, and Javier Jiménez Dorado, from Aptent, and produced by Jesús Meiriño-Gómez, from Universidade de Vigo.

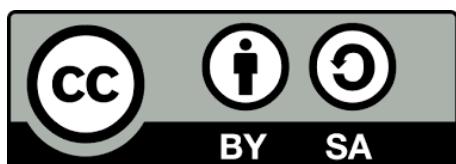


Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade Vigo



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

